

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ФИНАНСОВЫХ ТЕРМИНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

А.А.Каримов
Доцент кафедры «китайского языка и литературы» ТашГИВ,
Ш. Ходжаева
магистрант II курса

Аннотация на статью Ходжаевой Ш. статья написано совместно с доц. А. Каримовым. Посвящена способом образования финансовых терминов китайского языка. Подход к решению очень оригинален. Написан на хорошем научном уровне.

Как и все языки мира, китайский язык имеет ряд лексических особенностей. В первую очередь, конечно в структурном плане. Каждое слово или словосочетание имеет свою структуру, а термины могут быть как однословными, так и многословными, т.е. состоять из словосочетаний. Поэтому изучать термины в структурном плане очень, полезно и интересно. Обратим внимание на однословные термины.

В.М.Солнцев делит китайские слова по их структуре на простые, производные и сложные.¹ Но как мы видим из примеров финансовой терминологии, большинство терминов представляют собой сложные слова. И все же следует рассмотреть финансовые термины в определенном порядке, как это принято делать в научных работах².

Простые слова в китайском языке, как правило, состоят из одной морфемы, морфемы в свою очередь представляют собой односложные единицы, в редких случаях двух и более сложные единицы. Приведем примеры из финансовой терминологии.

Примеры простых слов: 税 *shuì* *налог* 元 *yuan* китайская денежная единица – *юань*. Данные примеры представляют собой односложные слова, которые состоят из одной морфемы. Теперь приведем примеры простых слов состоящих из одной морфемы, но состоящие из двух слогов: 马克 *take* *марка*, 里拉 *lila* *лира* это названия валют зарубежных стран. Как видим здесь два слога, но одна морфема, естественно одно простое слово. Согласно А.Каримову в рамках заимствованного слова (если оно является фонетической калькой) морфемы теряют своё семантическое значение и превращаются в обычный фонетический слог без семантической нагрузки.³ В этом плане можно привести примеры трех и более сложных простых слов представляющие финансовую терминологию. Например: 玛纳特 *manate* *манат*, 阿佛罗 *afoluo* *афора*, 澳大利亚元 *aodaliya yuan* *австралийский доллар*.

¹ В.М.Солнцев. Очерки по современному китайскому языку. М., Наука. 1958 г.

² А.Каримов. Счетные слова в китайском языке. Т., 1991 г.

³ А.Каримов. Хитой тили назарий грамматикаси. Марузалаар тўплами. Т., 2014 й. Электрон нусхаси.

Производных слов в финансовой терминологии китайского языка также не так много, но отдельные примеры привести не сложно. Структурно такие слова состоят из полнозначной морфемы и служебной морфемы, которая практически утратило свое лексическое значение, но оставило за собой право образовывать новые слова и нести определенную словообразовательную нагрузку. Например : 单子 danzi *инвойс*. В данном термине 单 полнозначная морфема, несущая основное значение, второй компонент 子, представляет собой словообразовательный суффикс. Он указывает лишь на предметность. По мнению некоторых китайских (Ван Ли, Люй Шу сянь) ученых⁴ словообразовательные суффиксы типа 子 zi, 儿 er, 头 tou почти полностью утратили свое лексическое значение и случаи, когда они участвуют в образовании слов, как полнозначные морфемы очень редки. Потому большинство исследователей данные иероглифы называют словообразовательными суффиксами и на это есть очень веские основания.

Приведем пример трехсложного производного слова со словообразовательным суффиксом 者, представляющий финансовую терминологию: 受益者 shouyizhe *бенифициар*. Что касается 者, то подобные иероглифы В.Горелов называет полусуффиксами,⁵ поскольку они не полностью утратили своё лексическое значение. Но надо признать, что в рамках финансовой терминологии, да и вообще в терминологии такие иероглифы можно смело называть суффиксами. Ибо широкое употребление 者, 员, 学 и им подобных для образования терминов дает основание считать их суффиксами.

Несомненно, большую часть терминов составляют сложные слова. Согласно И.Ошанину сложные слова в основном структурно состоят из двух слогов, как правило, они образуются по пяти моделям - атрибутивный, копулятивный, результативный, глагол-объектный и предикативные модели. Рассмотрим некоторые примеры сложных слов:

财政 caizheng *финансы*, в отдельности 财 cai имеет значение *деньги*, 政 zheng *власть, политика*. В итоге получается денежная власть, как видно первый компонент определяет второй, тем самым указывая на атрибутивные отношения между компонентами.

财力 caili *финансовые ресурсы*, второй компонент имеет значение *сила*, отсюда денежная сила, представляет также атрибутивную модель.

公费 gongfei *за счет государства, на казенный счет*, первый компонент имеет значений *общий, государственный*, второй компонент 费 fei *платить*. Буквально государство платит, иначе говоря, это пример предикативной модели.

预算 yusuan *бюджет; смета*. Первый компонент 预 yu *предварительно*, второй компонент 算 suan *считать*, в итоге получается *предварительные расчеты*. Здесь подходит предикативная модель.

⁴ Ван Ли. Грамматика китайского языка. М. Наука. 1963г.

⁵ В.И.Горелов. Грамматика китайского языка. М., Просвещение. 1981 г.

预支 yuzhi *получить аванс, заранее поддержать, модель предикативная.*

决算 juésuan *отчет, первый компонент имеет значение решить, определять, второй компонент – считать. Это пример копулятивной модели, так как оба компонента передают значения действия, оба равнозначны и не подчиняются друг другу.*

银行 yínhang *банк, первый компонент означает серебро, второй компонент имеет значение контора, следует отметить один факт, что второй компонент на самом деле имеет 5 значений и только четвертое значение означает торговая контора. Поэтому при выборе значений мы естественно отталкиваемся от конкретного употребления данного компонента. В данном примере отношение между компонентами копулятивное.*

债权 zhaiquan *фарз, пример очень интересный, посмотрим первый компонент – долг, второй компонент – право, в итоге получается долговые обязательства. Если мы возьмем трехсложный вариант этого слова, то будет понятно, почему данный термин несет такую нагрузку. 债权人 человек несущий долговые обязательства, иначе говоря кредитор. Отсюда иногда в текстах 债权 переводится как кредитор. Что касается отношений между компонентами, то их можно отнести к атрибутивным отношениям.*

支票 zhīpiào *чек, исконное значение первого компонента держать, второй компонент имеет значение билет, отсюда получается держать в руках билет. Межкомпонентное отношение можно назвать глагол-объектным.*

Суммируя выше приведенные двусложные примеры, можно сказать, что в финансовой терминологии китайского языка представлены, все модели, отмеченные И.Ошаниным, но надо признать один факт, чтобы осуществить структурный анализ терминов требуется не только знание теоретических основ языкознания, но и правильное их употребление к особенностям китайского языка. Второе необходимо знание исконных, древних значений иероглифов.

Более глубокое изучение финансовой терминологии китайского языка показывает, что есть тенденция на увеличение трех и более сложных слов. Приведем примеры трехсложных терминов:

价格表 jiagebiao *прайс-лист, 销售员 xiaoshouyuan *продовец, 运货人 yunhuoren *экспедитор. Особенность трехсложных слов состоит в том, что хотя слово состоит из трех слогов, но это не значит, что оно состоит из трех простых слов. Скорее из двух, один из которых представляет собой сложное слово, состоящее из двух значимых компонентов и второй компонент простое слово обычно передающий значение личность или принадлежности к той или иной профессии, иногда на предмет.***

Обратите внимание 销售 *сбыть, реализовать* + 员 *сотрудник*, в итоге получается продавец. Такие термины исторически происходят от

словосочетаний. 价格 *цена* + 表 *таблица, бланк*, в результате слияния получается *прайс-лист*.

Особенность терминов состоит также в том, что в их состав входят не только слова, но и словосочетания, приведем несколько примеров:

财政年度 *caizheng niandu* *финансовый год*

财政收入 *caizheng shouru* *финансовый доход*

财政支出 *caizheng zhichu* *финансовый расход*

Все эти примеры представляют собой словосочетания, обычно они состоят из двух слов, имеющие между собой атрибутивные отношения, а значит образованы по атрибутивной модели.

Подводя итоги, следует сказать, что финансовая терминология китайского языка с точки зрения его структуры имеет много общего со структурой слов, лексического запаса китайского языка в целом. Что касается особенностей, то мы их вкратце перечислили.

Список использованных литератур:

1. В.М.Солнцев. Очерки по современному китайскому языку. М., Наука. 1958 г.
2. А.Каримов. Счетные слова в китайском языке. Т., 1991 г.
3. А.Каримов. Хитой тили назарий грамматикаси. Марузалар тўплами. Т., 2014 й. Электрон нусхаси.
4. Ван Ли. Грамматика китайского языка. М. Наука. 1963г.
5. В.И.Горелов. Грамматика китайского языка. М., Просвещение. 1981 г.
6. 现代汉语词典。北京1988年
7. 国际贸易实务。北京2001年
8. 刘月华。使用现代汉语语法。北京1986年